

# Remue-ménage



Suisse  
2002  
Couleur/Farbe/Colour

35 mm  
60'

Réalisateur/Régie/Director  
Fernand Melgar

Image/Bild/Photography  
Camille Cottagnoud

Son/Ton/Sound  
Blez Gabioud

Montage/Schnitt/Editing  
Fernand Melgar

Musique/Musik/Music  
Patrick Juvet

Production/Produktion  
Climage  
Rue du Maupas 8 bis  
1004 Lausanne - Suisse  
Tél. + 41 21 648 35 61  
Fax + 41 21 646 27 87  
climage@worldcom.ch

Coproduction/  
Ko-Produktion  
Jean-Marc Henchoz

Coproduction TV/  
TV Ko-Produktion/  
TV Coproduction  
Télévision Suisse Romande

Droits mondiaux/  
Weltweite Rechte/  
Worldwide copyright  
Fernand Melgar  
Avenue de Morges 31  
1004 Lausanne - Suisse  
Tél. + 41 21 624 52 50  
Fax + 41 21 624 52 51  
fernand@bluewin.ch

Distribution Suisse  
JMH Distributions SA  
Rue de la Cassarde 4  
2005 Neuchâtel - Suisse  
Tél. + 41 32 729 00 20  
Fax + 41 32 729 00 29  
societes.jmh@bluewin.ch

Filmographie/  
Filmografie/Filmography  
Chroniques cathodiques,  
1990  
Je zappe donc je suis, 1991  
Album de famille, 1993

Lorsque mon heure  
viendra, 1995  
Fous du jeu, 1997  
Classe d'accueil, 1998  
Versus, 1998  
Premier jour:  
- l'arrivée, 2000  
- l'apprentissage, 2001  
(Visions du Réel 2001)  
- la visite, 2001  
- le combat, 2002

Pascal cherche la paire de collants qui lui va le mieux, puis se maquille en s'aidant des conseils de son épouse Carole. Entre moments intimes et scènes de tous les jours, Fernand Melgar suit pendant une année la vie d'un couple qui se bat contre le regard des autres. Pascal ne cache pas son besoin de se travestir; il est à la fois un tendre père de famille et une femme qui rêve de paillettes et de music-hall. En continuelle bataille, ce ménage à trois lutte pour affirmer son identité, se heurtant aux attaques de la famille et aux moqueries des habitants du village.

Depuis la naissance de leur dernier enfant jusqu'à son premier anniversaire, c'est bel et bien une mise au monde que le film construit; un accouchement dans la douleur. Les séquences, toujours porteuses de sens, s'enchaînent en un récit fluide; dialogues et gestes du quotidien mettent en évidence les petites victoires et les grosses déceptions. Des photos de jeunesse, une émission télévisée ou un article dans le journal: la représentation de soi est au cœur du problème. Les jeux de miroir se succèdent, où l'on se cherche, où l'on se confronte à sa propre image et au masque que l'on porte.

Miroir pour se raser ou miroir pour se maquiller. Dans *Remue-ménage*, le regard impartial de la caméra met à jour les ambiguïtés, faisant petit à petit émerger les questions. Interrogations qui restent ouvertes lorsqu'arrive enfin le carnaval, à l'heure où, ironiquement, tous les rôles s'inversent. (cb)

Pascal sucht die Strumpfhosen, die ihm am besten stehen, dann schminkt er sich, wobei ihm seine Ehefrau Carole mit Rat zur Seite steht. Über ein Jahr hinweg begleitet Fernand Melgar Pascal und Carole, er filmt Momente der Vertrautheit und alltägliche Szenen aus dem Leben dieses Paares, das dem Blick der Anderen trotz. Pascal versteckt sein Travestierungsbedürfnis nicht. Er ist ein sorgender Familienvater und zugleich eine Frau, die von Pailletten und Music-Hall träumt. Dieses Paar mit dreieckiger Geometrie ist in einen fortwährenden Kampf seine Identität verwickelt, wird von der Familie angegriffen und ist dem Spott der Nachbarn ausgesetzt. Von der Geburt ihres jüngsten Kindes bis zu dessen ersten Geburtstag konstruiert der Film tatsächlich ein zur-Welt-Bringen; eine wehevolle Niederkunft. Die stets bedeutungsvollen Sequenzen sind zu einer flüssigen Erzählung verknüpft; die Dialoge und Gesten des Alltags bringen die kleinen Triumphe und grossen Enttäuschungen zum Ausdruck. Jugendfotos, eine Fernsehsendung oder ein Zeitungsartikel: Die Darstellung des Selbst steht im Kern des Problems. Zahlreiche Spiegelspiele werden gespielt. Man sucht sich, man stellt sich dem eigenen Bild und der Maske, die man trägt.

Der Spiegel für die Rasur oder der Spiegel zum Schminken. In *Remue-ménage*, bringt der unvoreingenommene Blick der Kamera die Zweideutigkeiten zu Tage und lässt dabei die Fragen allmählich an die Oberfläche kommen. Die Fragen bleiben jedoch unbeantwortet, und dann ist Karneval, bei dem ironischerweise alle Rollen verkehrt werden.

(cb - Übersetzung: rsc)

Pascal looks for the pair of tights that suit him best, then applies his make-up, with the helpful advice of his wife Carole. Between moments of intimacy and scenes from everyday life, Fernand Melgar follows over the period of a year the life of a couple fighting the way other people regard them. Pascal does not hide his need to dress up like a woman; he is at one and the same time an affectionate family man and a woman, dreaming of sequins and the music hall. In a continual battle, this *ménage à trois* struggles to assert its identity, coming up against attacks from the family and jeers from the inhabitants of the village.

From the birth of their last child up until his first birthday, the film is well and truly the construction of a bringing into the world; a painful delivery. The sequences, always meaningful, follow each other in a fluid account; dialogues and everyday gestures underline little victories and big disappointments. Childhood photographs, a television programme or a newspaper article: the representation of self is at the heart of the problem. A succession of mirror effects, where one is looking for oneself or confronting one's own image and the mask one wears. Mirror for shaving or mirror for making up. In *Remue-ménage*, the impartial eye of the camera shows up ambiguities, little by little brings questions to light. Interrogations that remain open when finally the carnival arrives, just at the moment when, ironically, all the roles are reversed.

(cb - translation: abe)